

Screenplay Translation Strategies: The Case of *Hiroshima Mon Amour*

Hugo Armando Arciniegas

Universidad Nacional Autónoma de México, MEXICO

Nathaly Bernal Sandoval

Universidad Nacional Autónoma de México, MEXICO

ABSTRACT

Screenplay translation is an interstitial genre of cultural production, and as a field of study fits in screenwriting, film, theatre, translation, and literary studies. Based on *Hiroshima mon amour* (1960), by Marguerite Duras, and the translation into English by Richard Seaver (1961), we explore the translation strategies employed for this work and we critically analyse how they impact the reading experience of the translated screenplay. Why for example do the additions and omissions in the characters' dialogues and scene description result in the source text encompassing not only the original screenplay, but also the film itself? In this regard, we suggest that the inclusion of film frames in the English edition serves as a form of *intermedial compensation*. The readers are more likely to form the impression of reading Duras' screenplay when in fact they are engaging with the interpretation by the film's mega-narrator, which causes a *disruption in the communication model* of the translated screenplay. In this sense, a translator's note could help readers to grasp translation decisions and the type of screenplay they are reading.

KEYWORDS: audiovisual translation, communication model, *Hiroshima mon amour*, screenplay translation, screenwriting studies, translation strategies

Stratégies de Traduction du Scénario: Le Cas d'*Hiroshima mon amour*

Hugo Armando Arciniegas

Universidad Nacional Autónoma de México, MEXICO

Nathaly Bernal Sandoval

Universidad Nacional Autónoma de México, MEXICO

RÉSUMÉ

La traduction de scénarios constitue un genre interstitiel de la production culturelle et, en tant que champ d'étude, elle se situe au carrefour des études scénaristiques, cinématographiques, théâtrales, traductologiques et littéraires. À partir d'*Hiroshima mon amour* (1960) de Marguerite Duras et de sa traduction en anglais par Richard Seaver (1961), nous explorons les stratégies de traduction mises en œuvre dans ce scénario et analysons de manière critique leur incidence sur l'expérience de lecture du scénario traduit. Pourquoi, par exemple, les ajouts et les omissions dans les dialogues des personnages et dans les descriptions de scènes conduisent-ils à ce que le texte source n'inclue pas seulement le scénario original, mais aussi le film lui-même ? À cet égard, nous suggérons que l'insertion de photogrammes dans l'édition anglaise agit comme une forme de compensation intermédiaire. Le lectorat a ainsi davantage tendance à avoir l'impression de lire le scénario de Duras, alors qu'il est en réalité confronté à l'interprétation du méga-narrateur du film, ce qui entraîne une perturbation du modèle communicationnel du scénario traduit. En ce sens, une note de traduction pourrait aider à mieux saisir les choix de traduction ainsi que la spécificité du scénario comme objet de lecture.

MOTS CLÉS: traduction audiovisuelle, modèle communicationnel, *Hiroshima mon amour*, traduction de scénario, études scénaristiques, stratégies de traduction